

Valentyin Dubovszkoj

Tizenegy dal

József Attila versére

Magas énekhangra és zongorára

A szerző köszönetét fejezi ki
Zlotova Verának, Mackó Gábornak és Belnova Helénának,
akik segítségére voltak a magyar szöveg munkálataiban.

Валентин Дубовской

**Одиннадцать песен
на слова Аттилы Йожефа**

Для высокого голоса с фортепиано

С признательностью
Вере Злотовой, Габору Мацко и Елене Бельновой
за помощь в работе с венгерским оригиналом.

1. AZ ISTEN ITT ÁLLT A HÁTAM MÖGÖTT
1. Я В ПОИСКАХ ОБЪЕХАЛ ШАР ЗЕМНОЙ

Перевод Леонида Филатова

$\text{♩} = 100$ *mp*

Az Is - ten itt állt a há -
Я в по - ис - ках объ - е - хал

4

tam mő - gött s én meg - ke - rül - tem ér - te a vi - lá - got
шар зем - ной, а Бог сто - ял всё вре - мя за спи - ной.

7

Négy - kéz - láb mász - tam. Ál - ló Is - te - nem le -
Я пол - зал на ка - рач - ках. Бог смот - рел и

11

né - zett rám és nem e - melt föl en - gem. Ez
не по - ду - мал про - тя - нуть мне ру - ку. Я

4

13

a sza - bad - ság ad - ta ér - te - nem, hogy lesz még e - rő,
по - нял, что сво - бо - ден, и по - смел под - нять - ся сам. Спа -

16

láb - ra - áll - ni, ben - nem. Ugy se - gi - tett, hogy
си - бо за на - у - ку. Так Он по - мог мне -

20

nem se - git - he - tett. Le - he - tett láng, de nem le - he - tett ham - va. A -
тем, что не по - мог. Он был ог - нём и стать не мог зо - ло - ю. Всяк

23

hány i - gaz - ság, any - nyi sze - re - tet. Ugy van ve - lem, hogy itt ha - gyott ma - gam - ra.
лю - бит как у - ме - ет, вот и Бог ме - ня о - ста - вил, что - бы быть со мно - ю.

27 *mf*

Gyön - ge a tes - tem: óv - ja fè -
 Плоть не - моц - на, и страх - за - щи -

30 *mf*

le - lem! De én a pá - rom mo - so - lyog - va vá - rom, mert
 та ей, но, пре - дан - но - сти по - лон не - из - мен - ной, су -

33 *f*

én - ve - lem a hű - ség van je - len az ü - res ür - ben
 лыб - ко - ю я жду судь - бы сво - ей на шат - ком ша - ре,

36 *rit.*

tán - tor - gó vi - lá - gon.
 в пу - сто - те все - лен - ной.

mp

2. MARGARÉTA 2. РОМАШКА

Перевод Валентина Дубовского

$\text{♩} = 80$

mp

Itt kuk - so - lok a szil - va - fák kö - zött,
Ску - ко - жив - ишь, си - жу я меж - ду слив.

mp

4 *mf*

ka - kuk - kol - gat a ham - vas sze - re - lem, ka - kuk - kol - gat.
Зо - ла лю - бви ку - ку - ем про об - ман, ку - ку - ем не - пел.

mf

7 *mp* *mf*

A be - rek - há - ti kőd ra - mut - ra - pucs - ban
Из при - бреж - ных ив мне в серд - це вхо - дит

mp *mf*

10 *mp*

lép - ked sí - ve - men. El -
 в та - поч - ках ту - ман. Я

13 *mf*

ül - tem, mint az ő - reg szű - nyo - gok. Ősz - szébb si - mul a szity - tyó
 за - си - дел - ся ста - рым ко - ма - ром. Тес - ней обь - я - тья ка - мы -

mp *mf*

16 *mp* *mf*

meg a nád, he - ver lá - bam - nál a szél és mo - rog; bor - zas a sző - re.
 шей, ра - кит. В но - гах мо - их - кос - ма - тый бу - ре - лом вор - чит и сто - нет.

mp

mp

Só - hajt a vi - lág.
И весь мир со - нит.

Tég -
Ha

*mf**mp**mf*

la a bog - lyán, ök - löm fe - je - men, -
лбу ку - лак, как ка - мень на коп - не,

egy mar - ga - ré - tán
рас - се - ем - ся ту -

*mp**mp*

bú - sul - nék ma - gam,
ма - ном жизнь мо - я.

már pá - ra há - tán il - lan é - le - tem s - vén gör - be
Га - да - ю на ро - маш - ке: сколь - ко мне о - ста - лось?

*mp**mf*

bú! - mun - kám még lomb - ta - lan.
Го - ре, труд за - кон - чуль я?

*mf**mp*

33 *mp* *mf*

Csak bá - mul göb - be - dő ho - dály a - lól a bar - na ka - ra
 Ва - ля - ет - ся ло - па - ты че - ре - нок - изъ - е - ден, че - рен:

36 *mp*

hű - vös - lő nye - le -- Ö - kör - nyál u - tán ug - rik a bo - kor,
 он сво - ё по - жил. Куст в па - у - ти - не тре - пет - но вздох - нёт,

39 *rit.*

zsi - bong - va reb - ben szá - raz le - ve - le.
 су - хой лист - вой не - чаль - но по - жу - ж - жит.

3. TÉL 3. ЗИМА

Перевод Игоря Строганова

$\text{♩} = 100$

mf

Va - la - mi nagy - nagy tü - zet ké - ne rak - ni, hogy
 Боль-шой, боль-шой ко - стёр сло-жить бы на - до, чтоб

mp mf

3

5

me - le - ged - né - nek az em - be - rek.
 лю - ди гре - лись у ог - ня всег - да.

8

Rá - hány - ni min - dent, a - mi an - tik, ócs - ka, csor - bát, tö - röt - tet
 Швыр-нуть в не - го, что вет-хо, что ист-ле - ло, щер - ба - то и рас -

11

s a - mi új meg új, gye - rek - já - té - kot, - ó, bol - dog fo - gócs - ka! -
 ко - ло - то, и то, что бле - щет но - виз - ной, кра - си - во, це - ло,

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system (measures 1-4) is in 3/4 time, key of B-flat major, with a tempo of quarter note = 100. The voice part starts with a rest, then enters with the lyrics. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The second system (measures 5-7) continues the vocal line and piano accompaniment. The third system (measures 8-10) shows a key change to D major. The fourth system (measures 11-13) continues in D major. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to mezzo-piano (mp).

14

s rá - szór - ni szór - va min - dent, a - mi szép.
 ve - ce - lye sa - lok пусть ле - тит в ни - что!

17

mp *mf*

Da - lol - na for - ró láng az é - gig ró - la s ke - zén fog - ná min - den - ki
 Чтоб пла - мя не - ло ми - ру о пре - крас - ном и за ру - ки дру - га

20

föl - di - ét. Va - la - mi nagy - nagy tü - zet ké - ne rak - ni, hisz
 взя - ли б зем - ля - ки. Боль - шой, боль - шой ко - стёр сло - жить бы на - до, ведь

24

zúz - ma - rás a vá - ros, a be - rek... Fa - gyos kam - rák ki -
 в и - не - е ле - са и го - ро - да! В ко - стёр - це - кол - ды

28

lin - csét föl - szag - gat - ni és rak - ni, ad - jon sok - sok me - le - get.
и в ко-стёр - о - гра - ды! Он мно - го - мно - го даст теп - ла тог - да.

31

Azt a tű - zet, ó jaj, meg ké - ne rak - ni, hogy
Боль-шой, боль - шой ко - стёр сло - жить бы на - до, чтоб

35

föl - en - ged - né - nek az em - be - rek!
че - ло - век от - та - ял на - всег - да!

4. MŰTEREM 4. СТУДИЯ

Перевод Эмилии Александровой

$\text{♩}=70$

mp

A mü - te - rem ko - pott, ö - reg fa - lán re -
В об - лез-лой ни - цей сту - ди - и мо - ей я

mp

4
ám ne - vet száz is - me - ret - len em - ber. Ez gyer - mek itt, az
о - кру - жён при - выч - но - ю тол - по - ю зна - ко - мых и не -

7
már nincs is ta - lán, ez po - cso - lya, az kris - tály - lel - kü ten - ger.
ве - до - мых лю - дей, гля - дя - щих мол - ча с вы - цвет - ших о - бо - ев.

10
Re - ám ne - vet - nek bá - gyad - tan, vi - gan s az én ar - co - mat mo - so - lyog - ják ősz - sze.
То - го уж нет, с тем раз - ве - ли го - да, тот лас - ков, тот кля - нёт ме - ня же - сто - ко,

14

14

Ez en - gem ál - mo - dik ál - ma - i - ban, az en - gem át - koz, hogy szi -
но в их гла - зах мне чу - дит - ся всег - да смесь горь - ка - я на - смеш - ки

17

vét fű - rősz - sze. S én nem va - gyok és nin - csen
и у - прѣ - ка. И вот уж мир не мир, и

19

más, csak ők, a szo - mo - rú - ak
я, не я, - нет ни - че - го: лишь

21

és a ne - ve - tők az ar - so - mat hogy
об - ра - зов се - мья, - всё, чем ды - шал, чем

23

ősz - sze - mo - so - lyog - ják. Mint szi - vem - ben a dol - gok
 жизнь бы - ла бо - га - та. Ky - da ni no - ver - nusz, - iz

25

ké - pe - i bú - san és ví - gan ősz - sze -
 всех яз - виль - но зля - дят о -

27

ne - ve - tik az En - nál - am is
 ни с хол - стов, сме - ясь над тем, кто

f *mp*

rit.

29

e - rö - sebb - nek ar - cát.
 мно - ю был ког - да - то.

5. A SEMMI ÁGÁN 5. НА ВЕТКЕ ПУСТОТЫ

Перевод Юрия Гусева

♩=111

6 *p*

Az em-ber vé-gül ho-mo-kos, szo-mo-rú, vi-zes sík-ra ér, szét-néz me-reng-ve
И под ко-нец во-круг од-ни пес-ки, бо-ло-та да тос-ка; пол-зут од-но-об-

12

és o-kos fe-jé-vel bic-cent, nem re-mél.
раз-но дни, на-деж-ды нет, и смерть близ-ка.

17 *mp*

Én is így pró-bá-lok csa-lás nél-kül szét-néz-ni köny-nye-dén. E-züs-tös
Тес-нят-ся мыс-ли в го-ло-ве, и-то-гу под-ве-сти по-ра. И свет лу-

22

fej - sze - su - ha - nás ját - szik a nyár - fa le - ve -
 ны бле - стит в лист - ве, как блик на ста - ли то - по -

27

lén. A sem - mi á - gán ül szi - vem, kis tes - te hang - ta - lan va - cog, kö -
 ра. Птен - цом на вет - ке пу - сто - ты ду - ша о - зяб - ша - я дро - жит, и

32

ré - je gyűl - nek sze - li - den s né - zik, né - zik a csil - la - gok.
 звёз - доч - ки, ра - зи - нув рты, гля - дят, бед - ня - гу о - кру - жив.

38

rit. p

6. HOSSZÚ AZ ÚRISTEN 6. БОГА В МИРЕ МНОГО

Перевод Давида Самойлова

$\text{♩} = 100$

tr

Hosz-szú az Ú - ris - ten,
Бо - га в ми - ре мно - го,

f

tr

4

rö - vid a sza - lon - na, nya - va - lyás a sze - gény em - ber,
са - ла в ми - ре ма - ло, а хво - рать на све - те

7

mf

f

3

mint-ha gaz - dag vol - na. Úgy meg - gör - bülni, mint-ha ré - ti ös - vény vol - na
бед - ным не при - ста - ло. Бед - ный вьёт - ся, гнёт - ся, слов - но он тро - пин - ка,

mf

f

10

s rajt li - beg - né - nek a lá - nyok te - jért a ma - jor - ba.
а на ней - де - ви - ца, у де - ви - цы - крын - ка.

13 *mp*

Hosz - szú és ke - mény is, püs - pö - kö - ké mé - gis,
 Бо - га в ми - ре мно - го, да жад - ны пре - ла - ты.

mp

15 *mf*

rá - bíz - ná pe - dig si - ral - mas dol - gát a sze - gény is.
 Рас - ска - зать бы Бо - гу про сво - и за - пла - ты!

mf *f*

18

Jut - na ne - ki kol - bász, asz - szo - nyá - nak szok - nya -
 Бед - ня - ку бы - ни - ци, а же - не - о - дѣ - жи,

mf

21 *mp*

az áj - ta - tos Ú - ris - ten - hez vi - ga - doz - va szok - na. Dél - szem - mel ha néz a
 Бо - га все - бла - го - го он хва - лил бы то - же. Ю - ны - ми гла - за - ми

mp

20

24

so - kú - tú vi - lág - ra, a leg - ba - jo - sabb dü - lö - kön a sze - gényt ta - lál - ja.
 Бог на мир взи - ра - ет, на тро - пин - ках труд - ных бед - ных раз - ли - ча - ет.

27

Ha ma sincs, hogy ér - tünk
 Не - ко - му се - го - дня

30

se - re - gek - ké len - ne, sze - gény em - ber, ha el - pusz - tul, nem is pi - hen
 стать за нас го - ро - ю. Да - же и в мо - ги - ле бед - ным нет по -

33

ben - ne.
 ко - ю.

7. A BÁNAT
7. ГОРЕ

Перевод Михаила Калинина

♩=80

mp

A bá - nat szür - ke, né - ma pos - tás, so -
 Ша - га - ем го - ре поч - таль - о - ном с по -
 lé - ben ol - csó tik - tak lük - tet, az -
 дой гру - ду не у - мол - ка - ем де -

5

vány az ar - ca, sze - me kék, kes - keny vál - lá - ról tás - ka lóg le, kön - tö - se ócs - ka,
 тёр - той сум - кой на пле - че. Вы - хо - дит в су - мер - ки - из стра - ха рас - та - ять в сол - неч -
 ut - cán fē - lén - ken su - han, o - da - si - mül a ház - fa - lak - hoz és el - tü - nik a -
 шє - вьх хо - ду - ков тик - так. Поч - тарь бре - дёт по про - ту - а - ру. Ны - ря - ем в под - во -

10

mf

meg se - tét.
 ном лу - че. A
 ka - pu - ban.
 рот - ни мрак.

14

ff

Mel - tán ko - pog - tat. Le - ve - let hoz.
 В ху - чит - ся и пись - мо вру - ча - ем.
 Az -
 Сты -

8-----

8. A BÁTRAK 8. ХРАБРЕЦЫ

Перевод Маргариты Алигер

$\text{♩} = 90$

3 *mf*

Ki gyá - ván vár - ja a ha - lált, ma - gá - ba zár - ja azt a
 То - го, кто в стра - хе смер - ти ждём, зем - ля замк - нёт в се - бе тот -
 Ó nagy, ki bát - ran o - da - állt, hol búg a né - ma sej - te -
 Ве - ли - кий, сме - ло встав - иший там, где гул до - га - док всех ве -

5 *f*

föld, mi - dón a száj li - lá - ra vált s két sze - me ré - mü - let - re
 час, ед - ва по - ли - ло - ве - ет рот и у - жас выр - вет - ся из
 lem s szol - gá - ját hív - ja, a ha - lált, a - lá - zat - tal ki meg - je -
 ков, смерть, как слу - жан - ку, кли - чет сам, и смерть и - дёт на э - тот

7 *tr*

tört.
 глаз.
 len.
 зов.

An - nak nem nyil - ja a ti - tok bor -
 И тай - на веч - на - я е - му свой
 Min - den li - li - om il - la - ta hú -
 Всех бе - лых ли - лий а - ро - мат о -

10

1.

dó, ne - héz, nagy fűg - gö - nyét, csak a - ki bát - ran ál - li³ tott e -
 за - на - вес не рас - пах - нёт, он от - кры - ва - ет - ся то - му, кто

12

lé - be s büsz - kén té - pi szét.
 сам е - го от - важ - но рвёт.

f

15

2.

lő, me - leg szi - vén li - beg. Ó szent, ki bát - ran, át, o - da, if - jú lé - lek - kel hal - ni
 ку - та - ет сво - ей вол - ной то - го, кто храб - ро, как сол - дат у - мрёт с ду - ши - ю мо - ло -

18

megy!
 дои.

f *ff*

9. ŐSZI ALKONYAT 9. ОСЕННИЙ ЗАКАТ

Перевод Вильгельма Левика

$\text{♩} = 60$

F# **D7/F#** **F#** **D7/F#** **G** **E \flat 7/G**

mp

Az ős - u - tó - i
Ha sneg y - nai ko -

p *mp*

Em/G **G7** **C/G** **Cm/G** **G** **H7/F#**

5 *mf*

bar - na al - ko - nyat hal - kan pi - heg a pely - he - ző ha - von. Vál -
рич - не - вий за - кат и, за - ны - хав - шись, ды - шит тя - же - ло. Твои

mf

Em **G7** **C** **E \flat 9** **G/D** **D+**

8

lam - ra ér - zem szép, me - leg nya - kad és mesz - szi csó - kod itt az aj - ka -
по - це - луй... То бы - ло век на - зад, но на гу - бах дро - жит e - go men -

mp

11

G H7 Em7 A7 Dm7 Db7

mf

mon. Hi - deg vo - nyit, a - gyon-mart ar - co - mat for -
 ло. У - же к те - бе не скло - нит - ся на грудь ис -

14

C F9 F#m7 H7(add6) E C7/G

mp

ró ö - led - re még - se hajt - ha - tom. Be mesz - sze vagy még!
 ко - ло - та - я хо - ло - дом це - ка. Ты да - ле - ко! И

17

C#m/E E7 A/E A dim7/E E C7/E

rit.

Bús az al - ko - nyat, lágy hó - pi - hék - be hull a bá - na - tom.
 мой не - ча - лен путь, и па - да - ет сне - жин - ка - ми тос - ка.

E C7/E E

The image shows three guitar chord diagrams. The first is for an E major chord, with notes on strings 1-6 at frets 0, 2, 2, 4, 4, 0, and a capo on the 2nd fret. The second is for a C7/E chord, with notes on strings 1-6 at frets 2, 2, 3, 3, 4, 2, and a capo on the 2nd fret. The third is for an E major chord, with notes on strings 1-6 at frets 0, 2, 2, 4, 4, 0, and a capo on the 2nd fret.

20

The musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains a whole note chord in the first measure, followed by two measures with whole rests. The middle and bottom staves are grand staff notation (treble and bass clefs). The middle staff begins with a whole note chord, followed by a half note chord, and then a half note chord. The bottom staff begins with a half note chord, followed by a half note chord, and then a half note chord. The piece concludes with a double bar line. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the middle staff. An 8-measure rest is indicated in the middle staff.

10. TISZTA SZÍVVEL 10. С ЧИСТЫМ СЕРДЦЕМ

Перевод Семёна Кирсанова

$\text{♩}=130$

Piano introduction in E-flat major, 4/4 time. The right hand starts with a melody of eighth notes, and the left hand provides a bass line. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

3

mf

Nin - csen a - rám, se a - nyám,
 Вот - я - круг - лый си - ро - та,
 Har - mad - nap - ja nem e - szek,
 Тре - тий день не пью, не ем,

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring triplet patterns in both hands. Dynamics are marked *mf*.

5

se is - te - nem, se ha - zám,
 за ду - шю - ю ни чер - та,
 se so - kat, se ke - ve - set.
 и жи - ву не зна - ю чем, -

Piano accompaniment for the second vocal line, continuing the triplet patterns in both hands. Dynamics are marked *mf*.

7 *mp*

se böl - csóm, se szem - fe - dóm, se csó - kom, se sze - re - tóm,
 ni *св*я - ты - ни, ni *же* - ны, ni *лю*б - ви, ni *ро* - ди - ны,
 Hűsz esz - ten - dóm ha - ta - lom, húsz esz - ten - dóm el - a - dom,
 два - цать лет - хо - ти - те, вам э - ти два - цать лет про - дам,

8

mp

9 *f*

sze - re - tóm.
 ro - di - ны.
 el - a - dom?
 вам про - дам?

f

3

3

11 *mf*

Hogy-ha nem kell sen - ki - nek, hát az ör - dög
Ес - ли нет куп - цов на них, са - та на пусть

mf

14 *mp*

ve - szi meg. Tisz - ta szív - vel be - tö - rök, ha kell, em - bert is ö - lök,
 ку - тум их, на у - бий - ство, на раз - бой вый - ду с чи - сто - ю ду - шой,

17 *f*

is c chi - сто - ю - ду - lök.
 с чи - сто - ю ду - шой.

19 *mf*

El - fog - nak és fel - köt - nek,
 Кон - чу жизнь в ту - гош нет - ле

22

ál - dott föld - del el - föld - nek
 u - nau - dy no - кой в зем - ле,

24 *mp*

s ha - lált ho - zó fű te - rem gyö - nyö - rú - szép
 сер - це ж ну - стям там с то - ки смер - то - нос - ны -

8

mp

26 *f* *ff*

szi - ve - - - men.
 e - post - - - ki.

f *ff*

11. NEM EMEL FÖL

11. НИКТО МНЕ НЕ ПОМОЖЕТ

Перевод Александра Големба,
Поэля Карпа и Валентина Дубовского

$\text{♩} = 66$

mp

Nem e - mel föl már sen - ki sem,
В гря-зи у - вяз - ли са - по - ги,

mp

4

be - le - ne - he - zül - tem a sár - ba. Fo - gadj fi - ad - nak, Is - te - nem,
у - же ни - кто мне не по - мо - жет, в мо - ем си - рот - стве по - мо - ги,

8

hogy ne le - gyek ke - gyet - len ár - va. Fogj ösz - sze, for - má - ló a - lak,
у - сы - но - ви ме - ня, о Бо - же! Ве - лят за - быть те - бя, тво - рец,

12

s a - mi - re kény - sze - rít - nek en - gem, hogy vall - ja - lak, ta - gad - ja - lak,
 ве - лят свя - зать свя - тым о - бе - том, так по - мо - ги мне, на - ко - нец,

16

se - gít meg mind - két szük - sé - gem - ben. Tu - dod, szi - vem mily kis -
 соз - да - тель мой, и в том и в э - том! Я серд - цем чи - ще ма -

19

gye - rek - ne vi - szo - nozd a ta - ga - dá - som;
 лы - ша, и, хоть кля - ну те - бя я сме - ло,

22

ne va - kítst meg a lel - ke - met, né - ha en - gedd, hogy menny - be
 поз - воль, чтоб и мо - я ду - ша по - ро - ю в не - бе - са гля -

24

lás - son, hogy meny - nybe lás - son. Ki - nek mind - egy volt már a kín, hisz
 де - ла, в не - бе - са гля - де - ла! Я от му - че - ний из - не - мог, ведь

27

gond - ja - id ma - gam - ra vet - tem, az ár - nyék - vi - lág ár - ka - in most
 на се - бя тво - ё взял бре - мя. Хо - чу, чтоб ты ме - ня сте - рёг в ка -

30

már te ör - ködj én - fe - let - tem. Intsd meg mind, ki - ket sze - re - tek,
 на - вах мрач - ных ми - ра те - ни! Лю - би - мых у - бла - го - тво - ри,

33

hogy le - gye - nek jobb szív - vel hoz - zám.
 дай мне у - ви деть их щед - ро - ты,

35

Víz - gáld meg az én ü - gye - met, mi -
 Мой стран - ный слу - чай раз - бе - ри, no -

37

e - lőtt ma - gam fel - ál - doz - nám.
 ка не свёл я с жи - з - нью счѐ - ты.

TARTALOM

1. Az Isten itt állt a hátam mögött	3
2. Margaréta	6
3. Tél	10
4. Múterem	13
5. A semmi ágán	16
6. Hosszú az Úristen	18
7. A bánat	21
8. A bátrak	22
9. Őszi alkonyat	24
10. Tiszta szívvel	27
11. Nem emel föl	31

СОДЕРЖАНИЕ

1. Я в поисках объехал шар земной. Перевод Л.Филатова.....	3
2. Ромашка. Перевод В.Дубовского	6
3. Зима. Перевод И.Строганова	10
4. Студия. Перевод Э.Александровой	13
5. На ветке пустоты. Перевод Ю.Гусева	16
6. Бога в мире много. Перевод Д.Самойлова	18
7. Горе. Перевод М.Калинина	21
8. Храбрецы. Перевод М.Алигер	22
9. Осенний закат. Перевод В.Левика	24
10. С чистым сердцем. Перевод С.Кирсанова	27
11. Никто мне не поможет. Перевод А.Големба, П.Карпа, В.Дубовского ...	31